

No. 48854*

**Argentina
and
Qatar**

Memorandum of Understanding (MOU) on co-operation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar. Buenos Aires, 18 January 2011

Entry into force: *18 January 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Qatar**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État de Qatar. Buenos Aires, 18 janvier 2011

Entrée en vigueur : *18 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

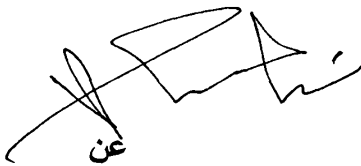
مادة (٧)
تعديل المذكرة

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المتبعة في إبرام هذه المذكرة ، وأي تعديل سيتم دون تعدي على الحقوق والإلتزامات الناتجة عن هذه المذكرة أو المبينة فيها قبل إضافة هذا التعديل.

مادة (٨)
نفاذ المذكرة

تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول من تاريخ التوقيع عليها ، وتظل سارية لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو إنتهائها. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على جميع الإلتزامات التي نشأت عنها ولم تنته خلال مدة نفاذها وذلك لحين إكمالها. وإشهاداً لما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بتاريخ ١٤٣٢ هجريه الموافق...../...../٢٠١١ ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات العربية و الاسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .



عن

حكومة دولة قطر



عن

حكومة جمهورية الأرجنتين

٣- التعاون بين القطاعات الخاصة السياحية :
يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وتوثيق العلاقات بين أعضاء القطاع الخاص العاملين في صناعة السياحة.

٤- الإستثمار في السياحة :
يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات حول الفرص الاستثمارية والمشاريع في مجال السياحة ، والتشجيع على المشاركة في رأس المال الخاص المشترك والشركات المشتركة في الاستثمار السياحي.

مادة (٣)

التكاليف المالية

تتم تغطية التكاليف المالية التي تنجم عن تنفيذ هذه المذكرة وفقا للميزانية المالية المتوفرة في كل من البلدين و وفقا للقوانين المحلية السائدة في كل منهما.

مادة (٤)

اللجنة المشتركة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة لتنفيذ التدابير اللازمة لبلوغ الأهداف المحددة في هذه المذكرة. وتجتمع اللجنة على النحو المطلوب ويتم الاتفاق على جميع التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية. على أن تضم هذه اللجنة ممثلين عن الإدارات السياحة الوطنية في كلا البلدين.

مادة (٥)

الإتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الإتفاقيات والمذكرات الأخرى المبرمة بين الطرفين المتعاقدين أو تلك التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث.

مادة (٦)

تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذه المذكرة تتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعثر ذلك تتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

(مشروع)
مذكرة تفاهم بشأن التعاون السياحي
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية الأرجنتين ،
 وحكومة دولة قطر ،

والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات ودعم وتطوير سبل التعاون بينهما في المجال
 السياحي على أساس تبادل المنافع لتحقيق المصلحة المشتركة،
 وإدراكاً منهما أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من
 وسائل تعزيز العلاقات والتفاهم بين الدول ،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

اتفاق تعاون

يسعى الطرفان المتعاقدان ، وضمن الحد الذي تسمح به قوانينهما الداخلية،
 بتقديم المساعدة لبعضهما البعض من أجل زيادة تدفق السياح بين البلدين

مادة (٢)

مجالات التعاون

ضمن مجالي التخطيط والتنمية السياحية وفي نطاق القوانين والنظم
 والإجراءات والسياسات المطبقة في كلا البلدين ، يقوم الطرفان المتعاقدان
 بالتعاون في المجالات التالية :

١- التخطيط والتطوير :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمطبوعات والمعلومات
 والبيانات والإحصائيات بين البلدين.

٢- التسويق والترويج :

يتعاون الطرفان المتعاقدان إلى أقصى حد ممكن، في الأنشطة المضطلع بها من
 أجل تشجيع السياحة وتبادل المعلومات والمواد المطبوعة والمرئية والمسموعة
 ، وانتهاز الفرص التي توفرها التكنولوجيا الجديدة للمعلومات .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of understanding (MOU)
On Co-operation in the field of tourism
Between
The Government of the Argentine Republic
And
The Government of the State of Qatar**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Argentine Republic (Hereinafter referred to as “the contracting parties”)

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of tourism based on the exchange of mutual interests for their respective countries,

Recognizing that tourism is a mainstay of the economy and source of strength and understanding between the states,
Have agreed as follows:

Article 1

Co-operation Agreement

The contracting parties, to the extent permitted by their domestic laws, shall provide assistance to each other in order to increase the flow of tourists between both countries.

Article 2

Fields of co-operation

In the areas of tourism planning and development in accordance with the laws, rules, regulations, procedures and established policies prevailing in their respective countries, the contracting parties shall co-operate in the following fields:

A- Planning and development:

The contracting parties shall exchange the expertise, publications, information, data, and statistics between the two countries.

B- Marketing and promotion:

The contracting parties shall co-operate to the extent possible, in the activities performed in order to promote tourism, exchange information and printed and audiovisual materials, and seize the opportunities provided by new information technologies.

C- Co-operation by the private sectors tourism:

The contracting parties shall promote closer relations between the members of the private sectors of the tourism industry.

D- Investment in Tourism:

The contracting parties shall exchange information on the investment possibilities and projects in the field of tourism and shall encourage the joint participation of private capital and companies in investments in tourism.

Article 3

Financial Costs

The financial cost resulting from the implementation of the present MOU shall be covered according to the budget availabilities of each country and their domestic laws.

Article 4

Joint committee

The contracting parties shall set up a joint committee to implement the measures required to attain the goals established in this MOU. The committee shall meet as required and all details shall be agreed upon through the diplomatic channels. Such committee shall comprise representatives of the National Tourism Administrations for both countries.

Article 5

Other agreements

This MOU shall have no effect on other agreements and memorandums concluded between the contracting parties or those executed or to be executed between the contracting parties and third parties.

Article 6

Dispute settlement

Any dispute arising from the implementation of this MOU shall be settled amicably through direct consultations and dialogue between the National Tourism Administrations of the contracting parties. Should this not be possible, disputes shall be settled through the diplomatic channels.

Article 7

Amendments to the MOU

This MOU may be amended while it is in force through the exchange of written notes between the contracting parties. Such amendment shall become effective in accordance with the same legal procedures applied to this MOU. All amendments shall be implemented notwithstanding the right and obligations arising from this MOU or the rights and obligations established prior to the amendment.

Article 8

Entry into Force

This MOU shall enter into force as from the date of signature, shall have a term of five (5) years and shall automatically be renewed for an equal term, unless either party notifies the other in writing of its intention to denounce it at least six (6) months before its expiration date. In that case, all obligations arising from the MOU and not discharged during its term shall remain in force until fulfillment.

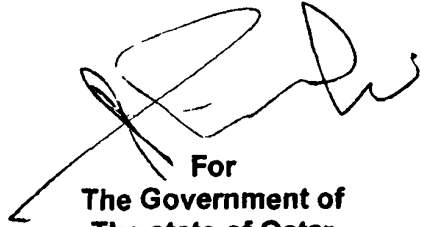
In witness whereof, the undersigned having been duly authorized for such purpose by their respective governments have signed this MOU

Done in QATAR, on the day of 18 / 1 / 2011, in two originals copies, each in the Arabic, Spanish and English languages. In case of any divergence on the interpretation, the English version shall prevail.

**For
The Government of
The Argentine Republic**



**For
The Government of
The state of Qatar**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (MDE)
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE QATAR**

La República Argentina y el Estado de Qatar, en adelante denominados “las Partes”;

Deseosos de fortalecer las relaciones entre los dos países, apoyar y desarrollar los medios de cooperación en materia de turismo sobre la base del intercambio y mutuo interés de sus respectivos países; y

Reconociendo que el turismo es un pilar de la economía y uno de los medios de fortalecimiento y comprensión entre los estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Acuerdo de cooperación

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación interna, se otorgarán recíprocamente las mayores facilidades para el incremento de las corrientes turísticas entre ambos países.

Artículo 2

Áreas de cooperación

Las Partes, en las áreas de planificación y desarrollo del turismo, de conformidad con las leyes, reglamentaciones, normas, procedimientos y políticas establecidas vigentes en sus respectivos países, cooperarán en las siguientes áreas:

A- Planificación y desarrollo:

Las Partes intercambiarán expertos, publicaciones, información, datos y estadísticas entre los dos países.

B- Comercialización y promoción:

Las Partes cooperarán, en la medida de sus posibilidades, en las actividades de promoción turística, intercambio de información, de material impreso y audiovisual y en el aprovechamiento de las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías de la información.

C- Cooperación turística del sector privado:

Las Partes alentarán el acercamiento entre los actores del sector turístico privado.

D- Inversión en turismo:

Las Partes intercambiarán información sobre las posibilidades y proyectos de inversión en el ámbito turístico y fomentarán la participación conjunta de empresas y capitales privados en inversiones turísticas.

Artículo 3

Costos Financieros

Los costos financieros que resulten de la implementación del presente MDE se cubrirán de acuerdo a las posibilidades presupuestarias de cada país y las normas legales vigentes de los mismos.

Artículo 4

Comisión Mixta

Las Partes establecerán una Comisión Mixta para implementar las medidas que conduzcan a la realización de los objetivos establecidos en el presente MDE. La Comisión se reunirá cuando sea necesario. Los detalles de su funcionamiento se acordarán a través de la vía diplomática. De dicha Comisión formarán parte representantes de las Administraciones Nacionales de Turismo de ambos países.

Artículo 5

Otros acuerdos

El presente MDE no afectará otros acuerdos y memoranda celebrados entre ambas partes ni los celebrados o que vayan a celebrarse entre las Partes y terceros.

Artículo 6

Resolución de controversias

Cualquier controversia o diferencia que pueda surgir de la implementación del presente MDE, se resolverá amigablemente a través de consultas directas y del diálogo entre las Administraciones Nacionales de Turismo. En el caso de que esto no fuera posible, se resolverá a través de la vía diplomática.

Artículo 7

Enmienda del MDE

El presente MDE podrá ser enmendado durante su vigencia mediante el intercambio de notas escritas entre las Partes. La enmienda entrará en vigor de conformidad con el procedimiento previsto para la entrada en vigor del presente MDE.

Toda enmienda será implementada sin perjuicio de los derechos y obligaciones que emanan del presente MDE o los derechos y obligaciones establecidos antes de la enmienda.

Artículo 8

Entrada en vigor

El presente MDE entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, permanecerá vigente durante cinco (5) años y se renovará automáticamente por el mismo período salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo al menos seis (6) meses antes de la fecha de expiración.

En este caso, las obligaciones que emanan de este MDE, y que no hayan finalizado durante su vigencia, se mantendrán en vigor.

Hecho en la ciudad de Doha, Estado de Qatar, el 18 de enero de 2011, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



Por la
República Argentina



Por el
Estado de Qatar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU
QATAR

Le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »

Désireux de renforcer les relations qui unissent les deux pays et de soutenir et développer les moyens de coopération en matière de tourisme sur la base de l'échange d'intérêts mutuels pour leurs pays respectifs,

Reconnaissant que le tourisme est l'un des principaux piliers de l'économie et une source de force et d'entente entre les États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Accord de coopération

Les Parties contractantes, dans la limite permise par leurs législations nationales, se prêtent mutuellement assistance en vue d'intensifier le flux touristique entre les deux pays.

Article 2. Domaines de coopération

Conformément aux lois, règles, règlements, procédures et politiques établies qui prévalent dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes coopèrent, en matière de planification et de développement du tourisme, dans les domaines suivants :

A. Planification et développement :

Les Parties contractantes échangent entre elles, expertises, publications, informations, données et statistiques.

B. Commercialisation et promotion :

Les Parties contractantes coopèrent dans la mesure du possible aux activités menées en vue de promouvoir le tourisme, d'échanger des informations, des publications et du matériel audiovisuel, et de saisir les opportunités offertes par les nouvelles technologies de l'information.

C. Coopération entre opérateurs privés du secteur du tourisme :

Les Parties contractantes encouragent le renforcement des relations entre les opérateurs privés du secteur du tourisme.

D. Investissement dans le secteur du tourisme :

Les Parties contractantes échangent des informations sur les possibilités et les projets d'investissement dans le domaine du tourisme et encouragent la participation conjointe des capitaux et des établissements privés aux investissements dans le secteur du tourisme.

Article 3. Coûts

Les coûts résultant de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont couverts en fonction des disponibilités budgétaires de chaque pays et de leurs législations nationales.

Article 4. Comité mixte

Les Parties contractantes créent un comité mixte pour mettre en œuvre les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs prévus au présent Accord. Le comité se réunit selon que de besoin et tous les détails sont convenus par la voie diplomatique. Tel comité est constitué de représentants des administrations nationales du tourisme des deux pays.

Article 5. Autres accords

Le présent Mémoire d'accord ne produit pas d'effet sur d'autres accords et mémorandums conclus entre les Parties contractantes ou sur ceux exécutés ou à exécuter entre les Parties contractantes et les tiers.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend résultant de la mise en œuvre du présent Mémoire se règle à l'amiable, par la voie de consultations directes et du dialogue entre les administrations nationales du tourisme des Parties contractantes. A défaut, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 7. Modifications

Le présent Mémoire peut être modifié au cours de sa période de validité à travers l'échange de notes écrites entre les Parties contractantes. Toute modification prend effet conformément aux procédures juridiques qui s'appliquent au présent Mémoire. Toutes les modifications s'appliquent nonobstant le droit et les obligations résultant du présent Mémoire ou des droits et obligations existant avant la modification.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans et est automatiquement reconduit pour la même durée, sauf préavis écrit de l'une ou l'autre des Parties de son intention de le dénoncer six (6) mois au moins avant sa date d'expiration.

Dans ce cas, toutes les obligations découlant du présent Mémorandum et qui ne sont pas acquittées au cours de la période de validité restent en vigueur jusqu'à leur exécution.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum.

FAIT à Qatar, le 18 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, en langues arabe, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

AHMED ABDULLA AL NUAIMI